

Teories de la Traducció (20274)

Titulació/estudi: 434 Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Patrick Zabalbeascoa

Llengua de docència: ANGLÈS

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura presenta una panoràmica sobre les principals teories contemporànies entorn de la traducció (aproximacions lingüístiques, hermenèutiques, filosòfiques, literàries, culturals, etc.). Es tracta de fer reflexions sobre lectures crítiques d'alguns dels textos teòrics de referència bàsica per comprendre la naturalesa de la teorització sobre la traducció i procurar aclarir algunes confusions recurrents.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.1. Capacitat d'anàlisi i síntesi

- Conèixer i analitzar críticament els principals corrents de pensament contemporanis sobre la traducció.
- Relacionar la reflexió traductològica amb corrents d'altres àmbits (filosòfics, literaris, lingüístics...).

G.3. Raonament crític

- Conèixer els conceptes fonamentals en la teoria de la traducció i la concreció que han tingut en els diferents corrents de pensament traductològic.

G.17. Aplicació de coneixements a la pràctica

- Proporcionar elements per analitzar textos i traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics.

G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat

- Comprendre la capacitat de la traducció per convertir-se en una eina capaç d'afavorir la comunicació intercultural.

E.10. Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció

- Distingir, classificar i contextualitzar les diferents estratègies traductores.

Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)

1. Participació en els fòrums de l'assignatura fent un ús adequat de les principals fonts documentals.
2. Anàlisi de traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics.
3. Participació constructiva i informada en els fòrums de discussió teòrica de l'assignatura.
4. Conèixer els principals corrents de pensament sobre la traducció i els conceptes bàsics que els caracteritzen.
5. Saber quins corrents són prescriptius i quins són teòrico-descriptius, i ser capaç de justificar-ho.
6. Anàlisi de traduccions amb voluntat descriptiva i teòrica, i no prescriptiva.
7. Comprensió i anàlisi de textos teòrics i crítics sobre traducció relacionant-los amb un corrent teòric.
8. Anàlisi de traduccions des del punt de vista de diferents corrents teòrics.

3. Continguts

1. La teoria de la traducció versus la seva pràctica. L'àmbit i la naturalesa de la disciplina.
2. Enfocaments lingüístics, contrastius i semàntics de la traducció I: qüestions d'equivalència.
3. Enfocaments lingüístics II: l'anàlisi del discurs i lingüística del text, la traducció com a producte.
4. Teories socials de la traducció i l'orientació funcionalista del seu estudi.
5. Teoria de polisistemes i de normes: de la traducció literària a altres sistemes socials i culturals.
6. La perspectiva cognitiva: de la traducció com a procés individual fins a l'entorn social i professional.
7. Les variables culturals de la traducció. El relativisme traductològic.

8. Exemples d'interdisciplinarietat. Estudis filosòfics i hermenèutics de la traducció.

4. Avaluació

• Ordinària

En aquesta assignatura es prescindeix de l'examen de final de trimestre si el nombre d'estudiants permet al professor una avaluació continuada prou fiable.

El treball individual, per una banda, i el treball en grup i col·laboratiu, per l'altra, es reparteixen entre la participació en les activitats plantejades dins de l'aula (assistència, debats, etc.), exposicions o demostracions (en grups, principalment), i la feina feta fora de l'aula (virtual i presencial). Així doncs, cadascun dels quatre treballs avaluable que es detallen més avall tenen un component participatiu que cal que es faci en sintonia amb altres companys de classe, i que conseqüentment no és recuperable amb una avaluació individualitzada.

Treball 1- Estudi sobre un(a) autor(a) / teoria; i presentació a l'aula o fòrum [Competències G1 i G3]. Treball en grup que pot rebre respostes individuals per part de companys de classe via fòrum del Moodle. 25% de la nota final.

Treball 2- preguntes i respostes al fòrum i a l'aula sobre les 4 lectures obligatòries [Competències G1, G3]. Treball individual en la redacció de les preguntes i respostes, però que requereix la interacció amb altres companys de classe via fòrum 25% de la nota final.

Treball 3- un estudi de cas (textual) d'aplicació o validació o crítica d'un/a teòric/a; amb presentació a l'aula de seminari [Competències G1 i G17, E10]. La preparació i la presentació es farà en grup. La resta de classe ha d'assistir a les presentacions dels companys i poden intervenir a títol individual amb preguntes o comentaris. 25% de la nota final.

Treball 4- memòria, síntesi i conclusions personals del curs [Competències G1 i G18, E10]. És un treball bàsicament individual però que requereix el comentari sobre les interaccions (preguntes i respostes, i comentaris i suggeriments) amb altres membres del curs a classe i via fòrum. 25% de la nota final.

• Recuperació

- Són recuperables al 100% els elements d'avaluació del treball individual.
- Les altres parts són recuperables, només al 50%, mitjançant una prova escrita.
- Només cal recuperar les parts de l'avaluació de l'assignatura que no s'hagin superat suficientment.

5. Metodologia: activitats formatives

A les classes de grup gran es donaran orientacions sobre les diferents teories de la traducció. També es faran comentaris i anàlisis d'algunes lectures clau de l'àmbit de la teoria de la traducció, que es comentaran també als fòrums.

A les classes de seminari s'analitzaran textos i traduccions des de diversos enfocaments teòrics, primer en un fòrum i després a classe mitjançant presentacions orals dels estudiants.

Dins de l'aula:

1) Classes magistrals	10%
2) Seminaris	15%
3) Tutories presencials	5%

Fora de l'aula:

4) Treball en grup	25%
5) Treball individual (memòries, exercicis...)	20%
6) Estudi personal	25%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) (2008) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Chaume, Frederic & Cristina García de Toro (2010) *Teories actuals de la traductologia*. València: Bromera.
- Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Munday, J. (2008 [2001]) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.
- Venuti, L. (2004 [2000]) *The Translation Studies Reader*. Londres: Routledge.

Lectures complementàries

- Ballard, M. (1992) *De Cicéron à Benjamin: Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Chesterman (1997) *Memes of Translation*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- Gallén, E. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Biblioteca de Traducció i Interpretació, 4. Vic: Eumo
- Gentzler, E. (2001 [1993]) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Traducció espanyola: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995]
- Kuhiwczak, P. & Littau, K. (eds.) (2007) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Vega, M.A. (ed.) (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.